

No. 37496

**Spain
and
Paraguay**

**Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay
(with exchange of notes of 16 September 1998 and 6 November 1998). Asunción,
27 July 1998**

Entry into force: *23 February 2001, in accordance with article 21*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Paraguay**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay (avec
échange de notes du 16 septembre 1998 et 6 novembre 1998). Asunción, 27 juillet
1998**

Entrée en vigueur : *23 février 2001, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

El Reino de España y la República del Paraguay, en adelante "Las Partes Contratantes",

CONSCIENTES de la importancia de crear mecanismos bilaterales que permitan regular la entrega de los delincuentes y mejorar la administración de justicia mediante la concertación de un tratado de extradición;

DESEOSOS de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de los delitos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
OBJETO DEL TRATADO

Las Partes Contratantes convienen en entregarse mutuamente, cuando así se solicite, de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte Requiriente por un delito que dé lugar a extradición.

ARTICULO 2
ORGANOS ENCARGADOS DE LA EJECUCION DEL TRATADO

Los órganos encargados de la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

ARTICULO 3

DELITOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICION

1. A los efectos del presente tratado, un delito dará lugar a extradición si fuere punible de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes con una pena privativa de libertad de una duración superior a un (1) año o una sanción más grave.

2. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, pero alguno de ellos no reúna el requisito relativo a la duración mencionada de la pena, la Parte Requerida tendrá la facultad de conceder también la extradición por estos últimos.

3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por la Parte Requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición y se ha evadido, o de cualquier otro modo hubiere eludido la acción de la justicia, la extradición únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir, al menos seis (6) meses de condena.

ARTICULO 4

EXTRADICION DE NACIONALES

1. Las partes contratantes tendrán la facultad de denegar la extradición de sus nacionales.

2. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición, y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquella.

Si la parte requerida no accediese a la extradición de un nacional, deberá a instancias de la Parte Requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda

procederse judicialmente, en su caso, contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía establecida en el artículo 9. Se informará a la Parte Requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 5
CAUSAS DE DENEGACION DE LA EXTRADICION

No se concederá la extradición por las siguientes causas:

1. Si a juicio del Estado Requerido se trata de personas perseguidas por delitos políticos o conexos con delitos de esta naturaleza o cuya extradición se solicite por móviles predominantemente políticos.
2. Si el Estado Requerido tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por esos motivos.
3. Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de un proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por la comisión del mismo delito que motiva la solicitud de extradición.
4. Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
5. Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.

6. Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte Requiriente por un Tribunal extraordinario, especial o Ad Hoc. A efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

7. Si el delito por el que solicita la extradición está castigado con la pena de muerte o cadena perpetua en la legislación del Estado Requiriente, a menos que dicho Estado garantice mediante una certificación, que al reclamado no se le impondrá la pena de muerte, y en caso de cadena perpetua se le impondrá la pena inmediatamente inferior.

8. Si la extradición hubiere sido negada anteriormente por el mismo delito, con los mismos fundamentos y respecto de la misma persona.

9. Si el hecho considerado punible conforme a la legislación del Estado Requiriente no estuviese tipificado como delito por la ley penal del Estado Requerido.

ARTICULO 6
DELITOS POLITICOS

1. A los efectos del presente Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerará como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

a) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;

b) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de actos ilícitos dirigidos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

c) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;

d) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas;

e) Los delitos que impliquen privación ilegal de libertad, toma de rehenes o secuestro;

f) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas;

g) Cualquier acto grave contra los bienes patrimoniales, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas;

h) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito

o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate;

i) La tentativa de comisión de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos, exceptuado lo establecido en la letra h), de este artículo.

ARTICULO 7

CAUSAS PARA DENEGAR FACULTATIVAMENTE LA EXTRADICION

1. Podrá denegarse facultativamente la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Si, de conformidad con la ley del Estado Requerido, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro de su territorio.

b) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicite la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.

c) Si la Parte Requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte Requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no será compatible con consideraciones de tipo humanitario.

d) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte Requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.

e) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

2. Si la extradición de una persona es denegada por alguno de los motivos indicados en el artículo 4.1 y en el apartado 1 párrafos a) y c) de este artículo; la persona reclamada deberá ser juzgada en el Estado Requerido como si el delito se hubiera cometido en su territorio o bajo su jurisdicción. A tal efecto, el Estado Requirente proporcionará gratuitamente al Estado Requerido copia autenticada y debidamente apostillada de todas las investigaciones y los documentos relacionados con el delito a que alude la extradición. El expediente que se haya instruido en el Estado Requirente podrá ser utilizado en el proceso criminal que se inicie en el Estado Requerido.

El Estado Requerido informará al Estado Requirente del resultado del proceso en cuestión.

ARTICULO 8

CONCESION DE EXTRADICION CON ENTREGA DIFERIDA

Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte Requerida, se podrá conceder la extradición, pero la entrega del extraditado será diferida hasta el final del proceso y si es condenado, hasta el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte Requirente.

ARTICULO 9
SOLICITUD DE EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito, remitiéndose por la vía diplomática, y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la autoridad requirente.
- b) El nombre y apellido de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
- c) Exposición de los hechos por los cuales se solicitare la extradición, indicando con la mayor exactitud posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal.
- d) Copia certificada del texto o textos legales de la Parte Requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
- e) Copia certificada de los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.

2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención expedida por la autoridad correspondiente de la Parte Requirente.

3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:

a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar autenticados y debidamente apostillados.

ARTICULO 10
DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, la Parte Requiriente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las autoridades correspondientes de la Parte Requerida, por conducto diplomático, bien directamente, por fax o telégrafo, o por otro medio más rápido.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 9 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que queda por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

3. La Parte Requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte Requiriente.

4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 9, en el plazo de sesenta (60) días consecutivos contados a partir de la fecha en que se haga efectiva la detención.

5. La puesta en libertad de la persona, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición únicamente en el caso que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

ARTICULO 11
INFORMACION COMPLEMENTARIA

1. Cuando la Parte Requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá solicitar información complementaria estableciendo un plazo razonable, de acuerdo a su legislación, para la recepción de dicha información.

2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte Requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá que la Parte Requirente presente otra solicitud de extradición de la persona por el mismo delito o por otro.

ARTICULO 12
PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXTRADICION

Si no lo impide su legislación, la Parte Requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento a la misma ante la autoridad correspondiente.

ARTICULO 13
CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa, el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

ARTICULO 14
DECISION SOBRE LA SOLICITUD

1. La Parte Requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte Requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

ARTICULO 15
ENTREGA DE LA PERSONA

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte Requiriente del lugar y fecha de la entrega y del tiempo en que la persona reclamada fue privada de libertad con fines de extradición.

2. Si la extradición se hubiere concedido, la Parte Requiriente deberá hacerse cargo del extraditado dentro del término de treinta (30) días comunes, contados desde la fecha en que ha sido puesto a su disposición. Si no lo hiciera dentro de dicho plazo, se pondrá en libertad al extraditado.

3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes Contratantes no pudiera entregar o trasladar a la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 16
ENTREGA DE OBJETOS

En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición, y a petición de la Parte Requiriente, se entregaran todos los objetos relacionados con el delito y los que estén en posesión del reclamado en el momento de su detención y que puedan ser considerados como medios de prueba.

ARTICULO 17
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. La persona entregada no podrá ser detenida, encarcelada ni juzgada por la Parte Requerente, por un delito distinto del que hubiera motivado la extradición y cometido con anterioridad a la misma, salvo que consiente en ello la Parte Requerida, o que permanezca el extraditado libre en el Estado Requerente dos (2) meses después de juzgado y absuelto por el delito que originó la extradición o de cumplida la pena de privación de libertad impuesta.

2. La solicitud en que se pida a la Parte Requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 9 y de un acta judicial en la que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO 18
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

Será necesario el consentimiento de la Parte Requerida para permitir a la Parte Requerente entregar a un tercer Estado a la persona que hubiere sido entregada a aquella y que fuere reclamada a causa de delitos cometidos con anterioridad a la entrega.

ARTICULO 19
TRANSITO

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado.

La Parte Contratante que solicita el tránsito deberá presentar al Estado transitado, por vía diplomática, una solicitud de tránsito que deberá contener una descripción de dicha persona y una relación breve de los hechos pertinentes del caso.

2. No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte Contratante.

3. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito, podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos (72) horas, a petición del funcionario que la acompaña, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo primero del presente artículo.

4. Sin embargo, no se concederá tal autorización si el extraditado es nacional del Estado de tránsito.

ARTICULO 20

GASTOS

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte Requerente.

ARTICULO 21

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2. a) Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 25 de junio de 1919.

2.b) Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regularán por sus cláusulas cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

2.c) Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme al Convenio anteriormente citado.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte Contratante. Dicha denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Tratado.

Suscrito en Asunción, el veintisiete de julio de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FOR EL REINO DE ESPAÑA

FOR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario


RUBEN MELGAREJO LANZONE
Ministro de Relaciones
Exteriores



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS Y CONSULARES

SUBDIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS

Dirección General de Asuntos Jurídicos y Consulares	
SUB. GRAL. AA. JURIDICOS / 5	
Nº Registro: 78250	Fecha: 17.9.98
Nº Expto.:	Asig.:

Ref.: Convenios
DMU/ME

NOTA VERBAL

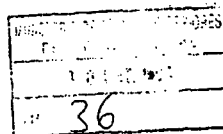
El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República del Paraguay, y pone en su conocimiento que en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, se ha detectado un error en el artículo 21.2.a), en el cual se hace referencia al Convenio entre ambos países fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919. En el nuevo Tratado aparece como fecha del anterior Convenio bilateral el 25 de junio de 1919.

A efectos de subsanar los defectos formales detectados, este Ministerio agradecería a la Embajada de la República del Paraguay su conformidad para incluir en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, el artículo 21.2.a) con la siguiente redacción:

"Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919".

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República del Paraguay el testimonio de su más distinguida consideración. Z

Madrid, 16 de septiembre de 1998



A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. MADRID. -

*Embajada del Paraguay
Madrid - España*

EP/ESP/3/1/15/98



La Embajada de la República del Paraguay presenta sus atentos saludos al Ministerio de Asuntos Exteriores, con ocasión de hacer referencia a su Nota Verbal 36/15 DMJ/ME del 16 de septiembre de 1998, por medio de la cual comunica que en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, se ha detectado un error de dactilografía en el artículo 21.2.a) en lo relativo a la fecha del anterior Convenio entre ambos países fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919, y no el 25 de junio de 1919 como consta en el nuevo Tratado.

En virtud del artículo 79, párrafo 1,b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, y la disposición de ambos Gobiernos de subsanar dicho defecto formal, el Gobierno de la República del Paraguay manifiesta su conformidad para incluir en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, suscrito en Asunción el 27 de julio de 1998, el artículo 21.2.a), con la siguiente redacción:

"Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919"

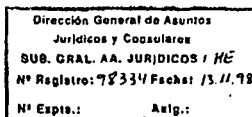
En consecuencia, la Nota Verbal 36/15 DMJ/ME del Gobierno Español y la presente, constituyen la corrección señalada y ambas forman parte integrante del mencionado Tratado.

La Embajada de la República del Paraguay, aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores, las seguridades de su más distinguida consideración.



Al Honorable
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Madrid

Madrid, 6 de noviembre de 1998



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Mindful of the importance of establishing bilateral mechanisms to regulate the surrender of offenders and improve the administration of justice through the conclusion of a treaty on extradition;

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the prevention and punishment of crime,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

Upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, the Contracting Parties agree to surrender to each other any person who is wanted for prosecution or for the execution of a sentence imposed by a competent authority of the requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Bodies Responsible for the Implementation of the Treaty

The bodies responsible for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay. These bodies shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 3. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. If the request for extradition includes several offences punishable under the laws of both Contracting Parties, and if any of them do not meet the requisite concerning the aforesaid length of the penalty the requested Party may also grant extradition for the latter offences.

3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by the requesting Party for any extraditable offence and that person has escaped or has in some other way evaded the workings of justice, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

Article 4. Extradition of Nationals

1. The Contracting Parties shall have the right to refuse to grant the extradition of their own nationals.

2. Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

If the requested Party refuses the extradition of a national, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking any appropriate judicial action. To that end, documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge by the channel indicated in article 9. It shall inform the requesting Party of the results of its request.

Article 5. Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted on the following grounds:

1. If, in the judgement of the requested State, the persons wanted are being prosecuted for political offences or those connected with offences of that kind, or if their extradition is requested on predominantly political grounds;

2. If the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

3. If the person whose extradition is requested is the object of legal action or has been tried in a court and fully discharged or convicted in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;

4. If, under the law of either Contracting Party, the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment for any reason including extinction of the penalty or penal action;

5. If the offence for which extradition is requested is considered an offence under military law, but not under ordinary criminal law;

6. If the person whose extradition is requested has been convicted or would be liable to be tried or convicted in the requesting Party by an extraordinary, special or ad hoc tribunal. For the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted tribunal shall not be considered to be an extraordinary or special tribunal;

7. If the offence for which the extradition is requested carries the death penalty or life imprisonment under the law of the requesting State, unless that State certifies that the death penalty will not be imposed, or, in the case of life imprisonment, that the next lesser penalty will be imposed;

8. If an extradition request involving the same person and the same offence has been refused previously on the same grounds;

9. If the offence considered punishable under the law of the requesting State is not classified as a criminal offence under the law of the requested State.

Article 6. Offences of a Political Nature

1. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family.

(b) Acts of terrorism.

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. With reference to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered to be of a political nature or connected with offences of that kind, or politically motivated:

(a) Offences within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

(b) Offences within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

(c) Attempts against the life, person or freedom of individuals entitled to international protection, including diplomatic agents;

(d) Any serious act of violence against the life of a person, or which inflicts bodily harm or causes deprivation of his or her freedom;

(e) Offences involving unlawful deprivation of liberty, hostage-taking or detention;

(f) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms, or letter or package bombs, in cases where such use poses a threat to the safety of persons;

(g) Any serious act affecting property, which endangered another person or persons;

(h) The actions of any person aiding in the commission, by a group of persons acting with a common purpose, of the offences listed above, including cases in which he or she did not personally assist in carrying out the offence or offences in question; his or her involvement must have been intentional and with full awareness of the purpose of the group's overall criminal activity, as well as its intention to commit the offence or offences in question;

(i) Any attempt to commit the offences mentioned above or involvement as co-perpetrator or accomplice with a person committing or intending to commit such offences, except as provided for in paragraph 2 (h) of this article.

Article 7. Optional Grounds for Refusal

1. Extradition may optionally be refused in any of the following circumstances:

(a) If, under the law of the requested State, the offence for which extradition is requested is regarded as having been committed in whole or in part within its territory.

(b) If the person whose extradition has been requested has been finally discharged or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

(c) If the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or other circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations.

(d) If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances.

(e) If the person whose extradition is requested has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

2. If the extradition of a person is refused on any of the grounds indicated in article 4, paragraph 1, and in paragraph 1 (a) and (c) of this article, the person sought must be tried in the requested State as if the offence had been committed in its territory or under its jurisdiction. To that end, the requesting State shall provide free of charge to the requested State an authenticated and duly sealed copy of all the investigations and documents relating to the offence to which the extradition request refers. The case file which has been examined in the requesting State may be used in the criminal proceeding to be initiated in the requested State.

The requested State shall inform the requesting State of the outcome of the proceeding in question.

Article 8. Granting of Extradition with Postponed Surrender

If the requested person is being tried or is serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be granted, but surrender of the person to be extradited shall be postponed until the end of the trial and, if he or she is convicted, until the sentence has been served or until the person in question has been released, and the requesting Party shall be informed accordingly.

Article 9. Request for Extradition

1. Any request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel and shall include the following:

(a) The name of the requesting authority.

(b) The given and family names of the person whose extradition is being requested, as well as information on his or her nationality, place of residence or location and other relevant data as well as, if possible, a physical description, a photograph and his or her fingerprints.

(c) A statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration and their legal classification.

(d) A certified copy of the provision or provisions of the law of the requesting Party creating the offence and setting out the penalty for it.

(e) A certified copy of the relevant legal texts concerning extinction of criminal proceedings or of the penalty.

2. A request for extradition for trial, in addition to the information described in paragraph 1 of this article, must be accompanied by a copy of the detention order issued by the corresponding authority of the requesting Party.

3. A request for extradition for the enforcement of a sentence, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, must be accompanied by:

(a) A copy of the enforceable sentence relative to that case.

(b) Information on the person on whom the sentence has been imposed.

(c) The documents presented by the Contracting Parties in accordance with this Treaty shall be authenticated and duly sealed by the corresponding authorities.

Article 10. Provisional Arrest

1. In case of urgency the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by facsimile or telegraph or by any other faster means.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence, including the time left to be served, and a concise statement of the acts constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision promptly to the requesting Party.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 9, within 60 consecutive days from the date on which the arrest becomes effective.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought but only if the request and supporting documents are subsequently received.

Article 11. Additional information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request additional information, specifying a reasonable time under its laws for such information to be received.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of that person in respect of the same or any other offence.

Article 12. Simplified Extradition Procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

Article 13. Concurring Requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of treaties on extradition, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. Decision on the Request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 15. Surrender of the Person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.
2. If extradition is granted, the requesting Party shall take charge of the person to be extradited within a period of 30 days from the date on which he or she has been made available. If it does not do so within that period, the person in question shall be set at liberty.
3. If circumstances beyond its control prevent one of the Contracting Parties from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

Article 16. Surrender of Property

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property relating to the offence that is in the possession of the person claimed at the time of his or her detention and that may be regarded as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

Article 17. Rule of Speciality

1. A person who has been surrendered shall not be detained, imprisoned or tried by the requesting Party for any offence committed before surrender other than the one for which extradition was granted, unless the requested Party consents, or the extradited person remains at liberty in the requesting State for two months after being tried and discharged for the offence for which extradition was granted or after any sentence has been served.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

Article 18. Re-extradition to a Third State

The consent of the requested Party must be obtained in order for the requesting Party to surrender to a third State the person surrendered to it for offences committed before that person was surrendered.

Article 19. Transit

1. Either Contracting Party may authorize the transit across its territory of a person surrendered to the other Party by a third State. The Contracting Party requesting transit shall submit to the State of transit, through the diplomatic channel, a request for transit which must contain a description of that person and a brief summary of the relevant facts of the case.

2. No such authorization shall be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the other Contracting Party.

3. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for 72 hours, pending receipt of the transit request made in accordance with the first paragraph of this article.

4. No such authorization shall be granted, however if the extradited person is a national of the State of transit.

Article 20. Expenses

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except for those relating to the international transport of the person claimed, which shall be borne by the requesting Party.

Article 21. Entry into Force and Denunciation

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. (a) The entry into force of this Treaty shall terminate the Treaty between Spain and Paraguay establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 25 June 1919.

2. (b) Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

2. (c) Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the Treaty mentioned above.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Contracting Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Signed at Asunción on 27 July 1998, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

Ministry of Foreign Affairs

Department of Legal and Consular Affairs

Legal Affairs Unit

Ref.: Agreements

DMJ/ME

Note verbale

I

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Paraguay and points out that, in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, an error has been detected in article 21, paragraph 2 (a), which refers to the Agreement between the two countries establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 23 June 1919. In the new Treaty, the date of the earlier bilateral Agreement appears as 25 June 1919.

For the purposes of correcting the formal defects noted, the Ministry would be grateful if the Embassy of the Republic of Paraguay would consent to the inclusion in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, article 21, paragraph 2 (a), which reads as follows:

"The entry into force of this Treaty shall terminate the Treaty between Spain and Paraguay establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 23 June 1919."

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 16 September 1998

Embassy of the Republic of Paraguay

Madrid

II
Embassy of Paraguay

Madrid

EP/ESP/3/115/98

The Embassy of the Republic of Paraguay presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and refers to note verbale 36/15 DMJ/ME from the Ministry, dated 16 September 1998, stating that in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, a typing error has been detected in article 21, paragraph 2 (a), concerning the date of the earlier Agreement between the two countries establishing rules for the extradition of fugitive offenders, signed at Asunción on 23 June 1919, and not on 25 June 1919, as set forth in the new Treaty.

[See note I]

Accordingly, note verbale 36/15 DMJ/ME from the Spanish Government and this note shall constitute the aforesaid correction, and the two notes shall form an integral part of the aforesaid Treaty.

The Embassy of the Republic of Paraguay takes this opportunity, etc.

MADRID, 6 NOVEMBER 1998

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, ci-après dénommés “ les Parties contractantes ”,

Conscients qu'il importe de créer des mécanismes bilatéraux permettant de réglementer la remise des délinquants et d'améliorer l'administration de la justice en concluant un traité d'extradition;

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la délinquance;

Conviennent comme suit :

Article premier Objet du Traité

Le Parties contractantes conviennent de se remettre mutuellement, sur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu dont l'extradition est demandée aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine prononcée par l'autorité compétente de la Partie requérante en raison d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2 Organes chargés de l'exécution du Traité

Les organes chargés de l'exécution du présent Traité sont le Ministre de la Justice du Royaume d'Espagne et le Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay. Ces organes communiquent entre eux par la voie diplomatique.

Article 3 Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition les infractions punies par la législation de chacune des Parties d'une peine privative de liberté d'une durée de plus d'un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la requête aux fins d'extradition se réfère à des faits distincts caractérisés chacun dans la législation des deux Parties contractantes mais dont un ou plusieurs ne répondent pas à la condition relative à la durée minimale de la peine, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces faits.

3. Lorsque la requête aux fins d'extradition concerne un individu condamné par la Partie requérante à une peine privative de liberté infligée pour une infraction donnant lieu à extradition et que l'individu recherché s'est évadé ou s'est autrement soustrait à l'action de la justice, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

Article 4 Extradition des nationaux

1. Chaque Partie contractante a la faculté de refuser d'extrader ses nationaux.

2. La nationalité est déterminée au moment où est prise la décision d'extrader ou non, sous réserve que la nationalité n'ait pas été acquise dans le dessein frauduleux d'empêcher l'extradition.

Lorsque la Partie requise refuse l'extradition d'un national, elle doit, si la Partie requérante le demande, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées contre l'intéressé pour l'infraction motivant la demande d'extradition. À cette fin, les pièces, les renseignements et les objets concernant l'infraction sont fournis sans frais conformément aux dispositions de l'article 9. La Partie requérante est tenue au courant des suites données à sa requête.

Article 5 Motifs obligatoires de refus

L'extradition n'est pas accordée :

1. Si la requête aux fins d'extradition concerne des individus poursuivis pour des délits politiques ou des infractions assimilées à des délits politiques, ou si l'extradition est demandée pour des motifs essentiellement politiques.

2. Si l'État requis est fondé à croire que la requête aux fins d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cet individu pour l'une de ces raisons.

3. Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites pénales ou s'il a été jugé et définitivement acquitté ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction motivant la requête aux fins d'extradition.

4. Si l'individu dont l'extradition est demandée est exonéré, aux termes de la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute poursuite ou de toute sanction pour quelque raison que ce soit, y compris pour cause de prescription de la peine ou de l'action pénale.

5. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est caractérisée dans la législation militaire mais non dans la législation pénale de droit commun.

6. Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné dans le for de la Partie requérante par une juridiction extraordinaire, spéciale ou ad hoc. Aux fins du présent alinéa, un tribunal créé et constitué conformément à la constitution n'est pas considéré comme une juridiction extraordinaire ou spéciale.

7. Si la législation de la Partie requérante punit de mort ou de la réclusion à perpétuité l'infraction en rapport avec laquelle l'extradition est demandée, à moins que cette Partie certifie que la peine de mort ne sera pas prononcée et, dans le cas de la réclusion à perpétuité, qu'une peine moins grave sera imposée.

8. Si l'extradition du même individu a déjà été refusée en rapport avec la même infraction fondée sur les mêmes faits.

9. Si les faits en cause, punissables aux termes de la législation de l'État requérant, ne sont pas caractérisés dans la loi pénale de l'État requis.

Article 6 Délits politiques

1. Aux fins du présent Traité, ne sont considérés en aucun cas comme délits politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Les actes de terrorisme;

c) Les crimes de guerre, les crimes contre la paix et les crimes contre l'humanité.

2. S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, ne sont pas considérés comme délits politiques, comme infractions assimilées à des délits politiques ou comme infractions inspirées par des mobiles politiques :

a) Les infractions tombant dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;

b) Les infractions tombant dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

c) Les atteintes à la vie, à l'intégrité corporelle ou à la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

d) Tout acte de violence grave contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes;

e) Les infractions s'accompagnant de privation illicite de liberté, de prise d'otage ou de séquestration arbitraire;

f) Les infractions commises en utilisant des bombes, grenades, fusées, armes à feu ou lettres ou colis piégés, lorsque l'emploi de ces objets représente un danger pour des personnes;

g) Tout acte grave contre les biens lorsque cet acte met des personnes en danger;

h) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration des infractions susmentionnées, commises par un groupe de personnes agissant en vue d'un objectif commun, même si ledit individu n'a pas participé à la commission matérielle de l'infraction ou des infractions en question; cet individu doit y avoir contribué intentionnellement et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité délictuelle générale du groupe soit de l'intention de celui-ci de commettre l'infraction ou les infractions en question;

i) La tentative d'exécution des infractions susmentionnées ou la participation, en tant qu'auteur ou complice des actes, d'un individu qui commet ou a l'intention de commettre lesdites infractions, sauf celles visées à l'alinéa h) du présent article.

Article 7 Motifs facultatifs de refus

1. L'extradition peut être refusée dans chacun des cas suivants :

a) Si, aux termes de la loi de la Partie requise, l'infraction motivant la requête aux fins d'extradition a été commise, en tout ou en partie, dans le territoire de cette partie;

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été acquitté ou condamné définitivement dans un État tiers pour la même infraction qui motive la requête aux fins de son extradition et si, après condamnation, la peine prononcée a été entièrement purgée ou s'il est impossible d'exiger qu'elle le soit;

c) Si la Partie requise estime, compte tenu de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu dont l'extradition est demandée, telles que son âge, son état de santé, sa situation de famille ou tous autres facteurs du même ordre, des considérations d'ordre humanitaire s'opposent à son extradition;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes et la Partie requise manque de juridiction, conformément à sa législation, pour connaître les infractions commises en dehors de son territoire en circonstances similaires;

e) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas été poursuivi au pénal ou ne le sera pas avec les garanties minimales prévues à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

2. Si l'extradition d'un individu est refusée en application du paragraphe 1 de l'article 4 ou des alinéas a) et c) du paragraphe 1 du présent article; l'individu dont l'extradition est demandée doit être jugé dans l'État requis comme si l'infraction avait été commise dans son territoire ou dans son for. À cette fin, l'État requérant fournit sans frais à l'État requis la copie authentifiée et dûment certifiée de toutes les constatations et de toutes les pièces concernant l'infraction alléguée dans la requête aux fins d'extradition. Le dossier d'instruction constitué dans l'État requérant peut être utilisé dans les poursuites pénales engagées dans l'État requis.

L'État requis tient l'État requérant au courant du résultat des poursuites en question.

Article 8 Remise différée

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction dans le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être accordée mais la remise de l'individu à extrader peut être différée jusqu'à la fin des poursuites ou, s'il est condamné, jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou soit mis en liberté, ce qui est communiqué à la Partie requérante.

Article 9 Requête aux fins d'extradition

1. La requête aux fins d'extradition, présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique, doit contenir :

a) La désignation de l'autorité requérante;

b) Le prénom et le nom de l'individu dont l'extradition est demandée, ainsi que des renseignements concernant sa nationalité, son lieu de résidence ou de séjour et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

c) L'exposé des faits motivant la requête aux fins d'extradition avec l'indication aussi précise que possible du moment et du lieu où ils ont été commis, ainsi que leur caractérisation juridique;

d) Une copie certifiée conforme du ou des textes législatifs de la Partie requérante caractérisant les faits commis et énonçant la peine applicable en la matière;

e) Une copie certifiée conforme des textes de loi applicables à la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. Outre les renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent article, la requête en extradition présentée aux fins de poursuite doit être accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente de la Partie requérante.

3. Outre les renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent article, la requête en extradition présentée aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée

a) De l'expédition de la condamnation, ayant force exécutoire, prononcée en l'espèce;

b) De renseignements relatifs à l'individu auquel ladite condamnation a été notifiée.

4. Les pièces produites par les Parties contractantes en application du présent Traité doivent être authentifiées et dûment certifiées.

Article 10 Détention préventive

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander la mise en détention préventive de l'individu réclamé en attendant que soit présentée la requête aux fins de son extradition. La demande doit être transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique soit directement par télécopie ou par télégraphe, ou par un autre moyen plus rapide.

2. La demande de mise en détention préventive doit être accompagnée : du signalement de l'individu réclamé et d'une déclaration de l'intention d'envoyer une requête aux fins de son extradition; d'une déclaration attestant de l'existence d'une des pièces visées à l'article 9 permettant d'appréhender l'individu; d'une déclaration de la peine encourue ou prononcée pour l'infraction commise, y compris la durée restant à purger; et d'un bref exposé des faits constitutifs de l'infraction présumée.

3. La Partie requise statue sur ladite demande en conformité avec sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. L'individu détenu en vertu de cette demande doit être élargi si la Partie requérante ne présente pas la requête aux fins de son extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 9, dans un délai de 60 jours consécutifs à partir de la date effective de sa mise en détention.

5. L'élargissement de l'individu en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent ne s'oppose à ce qu'il soit de nouveau mis en détention, ni à ce que soit engagée une procédure aux fins d'extradition si la requête à cette fin et les pièces justificatives sont présentées ultérieurement.

Article 11 Complément d'information

1. Lorsque la Partie requise estime insuffisants les renseignements communiqués à l'appui d'une requête aux fins d'extradition, elle peut exiger qu'un complément d'information lui soit fourni dans un délai raisonnable établi en conformité avec sa législation.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est détenu et si le complément d'information n'est toujours pas suffisant ou s'il n'est pas reçu dans le délai fixé par la Partie requise, l'individu doit être remis en liberté. Toutefois, cet élargissement ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle requête aux fins de l'extradition de l'individu susmentionné pour la même infraction ou pour une infraction différente.

Article 12 Procédure d'extradition simplifiée.

Si sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise peut accorder l'extradition après réception d'une demande de mise en détention préventive, sous réserve que l'individu réclamé manifeste par écrit son consentement exprès à l'autorité compétente.

Article 13 Concours de demandes

Lorsque l'une des Parties contractantes et un État tiers demandent l'extradition du même individu soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise tranche en tenant compte de toutes les circonstances, en particulier de la gravité relative des faits, du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des requêtes, de l'existence de traités d'extradition, de la nationalité et du lieu habituel de résidence de l'individu réclamé, ainsi que de l'éventualité d'une extradition ultérieure vers un autre État.

Article 14 Décision concernant la requête

1. La Partie requise statue sur la requête aux fins d'extradition selon la procédure prévue dans sa législation et elle informe sans délai la Partie requérante de la décision rendue en la matière.

2. Le refus total ou partiel de faire droit à la requête doit être motivé.

Article 15 Remise de l'individu

1. S'il est fait droit à la requête, la Partie requérante doit être informée du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé et de la durée de sa détention aux fins d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requérante doit prendre en charge l'extradé dans un délai de 30 jours civils à compter de la date à laquelle il a été mis à la disposition de la Partie requérante. Si la Partie requérante ne prend pas l'extradé en charge dans ce délai, celui-ci est remis en liberté.

3. Si pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties contractantes est dans l'impossibilité de remettre ou de transférer l'individu à extradier, elle en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes arrêtent alors d'un commun accord une

nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables.

Article 16 Remise d'objets

Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, si l'extradition est accordée et à la demande de la Partie requérante, tous les objets en rapport avec l'infraction et ceux qui étaient en possession de l'extradé au moment de son arrestation et qui peuvent être considérés comme éléments de preuve doivent être remis à la Partie requérante.

Article 17 Règle de la spécialité

1. La Partie requérante ne peut arrêter, incarcérer ou juger l'extradé pour une infraction différente de celle qui a motivé l'extradition et qui aurait été commise antérieurement à sa remise, à moins que la Partie requise n'y consente ou que l'extradé n'ait séjourné en liberté dans l'État requérant pendant deux mois après avoir été jugé et acquitté de l'infraction qui a motivé l'extradition, ou après avoir purgé la peine privative de liberté à laquelle l'extradé a été condamné.

2. La demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise conformément au présent article doit être accompagnée des pièces visées à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire de la déclaration de l'individu extradé concernant l'infraction, lequel doit être dressé en conformité avec la législation de la Partie requise.

Article 18 Réextradition vers un État tiers

Le consentement de la Partie requise est nécessaire pour permettre à la Partie requérante de remettre à un État tiers l'individu dont elle a obtenu le transfèrement et qui a été réclamé pour des délits commis antérieurement audit transfèrement.

Article 19 Transit

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Partie par un État tiers. La Partie contractante qui demande l'autorisation de transit doit présenter à l'État de transit, par la voie diplomatique, une demande d'autorisation de transit qui doit contenir le signalement dudit individu et un bref exposé des faits qui lui sont reprochés en l'espèce.

2. L'autorisation n'est pas exigée en cas de transit par la voie des airs si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit doit être demandée peut assurer la garde de l'individu extradé pendant 72 heures à la demande du fonctionnaire d'escorte en attendant de recevoir la demande d'autorisation de transit présentée conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Ladite autorisation n'est cependant pas accordée si l'extradé est un national de l'État de transit.

Article 20 Frais

La Partie requise prend en charge les frais occasionnés dans son territoire par l'extradition, sauf ceux du transport international de l'extradé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

Article 21 Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. a) À son entrée en vigueur, le présent Traité mettra fin au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 25 juin 1919;

2. b) Toute extradition demandée après l'entrée en vigueur du présent Traité sera régie par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle l'infraction aura été commise;

2. c) Toute extradition demandée avant l'entrée en vigueur du présent Traité continue d'être régie par le Traité susmentionné.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité en notifiant l'autre Partie par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçue cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Traité.

Fait à Asunción, le 27 juillet 1998, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministère des affaires extérieures
Direction générale des affaires juridiques et consulaires
Sous-Direction générale des affaires juridiques

Réf. : Accords

DMJ/ME

NOTE VERBALE

I

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Paraguay et a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade sur le fait qu'une erreur a été constatée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, où il est fait référence au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 23 juin 1919. Dans le nouveau Traité, la date de l'accord bilatéral antérieur apparaît comme le 25 juin 1919.

Aux fins de corriger les erreurs de forme constatées, le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de la République du Paraguay de consentir à ce que le texte de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, se lise désormais comme suit :

“ À son entrée en vigueur, le présent Traité mettra fin au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 23 juin 1919. ”

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 16 septembre 1998

Ambassade de la République du Paraguay

Madrid

II
AMBASSADE DU PARAGUAY

Madrid (Espagne)

EP/ESP/3/115/98

L'Ambassade de la République du Paraguay présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note verbale 36/15 DMJ/ME du Ministère, du 16 septembre 1998, dans laquelle celui-ci appelle l'attention sur le fait qu'une faute de frappe a été constatée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, en ce qui concerne la date du précédent Traité entre les deux pays fixant les règles d'extradition des délinquants fugitifs, signé à Asunción le 23 juin 1919 et non le 25 juin 1919 comme il apparaît dans le nouveau Traité.

[Voir note I]

En conséquence, la Note verbale 36/15 DMJ/ME du Gouvernement espagnol et la présente constituent la correction en question et les deux notes font partie intégrante dudit Traité. L'Ambassade de la République du Paraguay saisit cette occasion, etc.

MADRID, LE 6 NOVEMBRE 1998

Le Ministère des affaires extérieures
Madrid